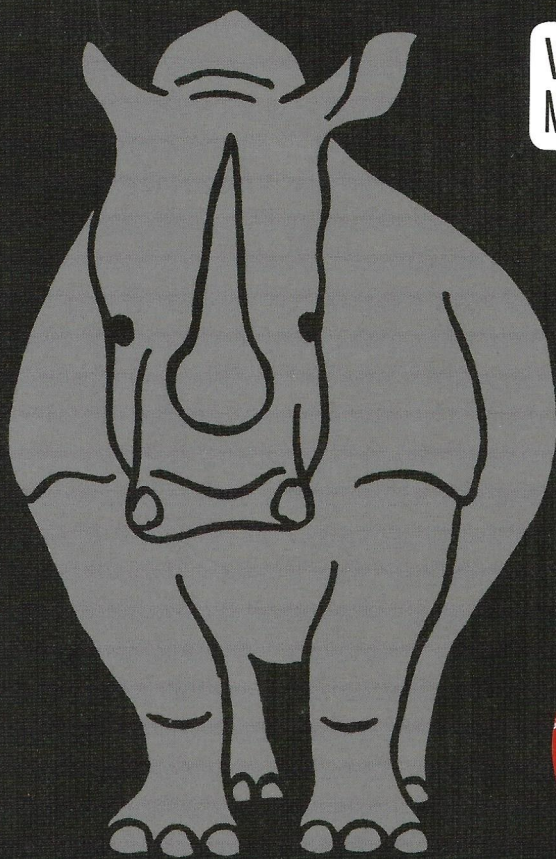


Waarom is een  
witte neushoorn grijs  
(en een zwarte ook)?

WOORDEN DIE JE OP  
HET VERKEERDE BEEN ZETTEN



WITTE  
NEUSHOORN

€10,-

HEIDI AALBRECHT & PYTER WAGENAAR

van Dale

## WAAROM IS EEN WITTE NEUSHOORN GRIJS (EN EEN ZWARTE OOK)?

Waarom een neushoorn *neushoorn* wordt genoemd, is wel te begrijpen, want het dier draagt een vervaarlijk wapen op zijn neus: een puntige hoorn die wel zestig centimeter lang kan worden. Maar waarom zou een neushoorn *zwart* of *wit* heten, alle neushoorns zijn toch grijs? Dat heeft het dier te danken aan taalmisverstaanderij.

Er zijn twee soorten neushoorns: een neushoorn met relatief brede lippen (*Ceratotherium simum*) en een neushoorn met relatief puntige lippen (*Diceros bicornis*). Het eerste type werd in het Afrikaans omschreven als de neushoorn 'met de wijde bek'. Dit *wijde* kwam in het Engels terecht als *white*, dat vervolgens netjes in het Nederlands werd vertaald met *wit*. De *witte neushoorn* was een feit. En toen er eenmaal een witte neushoorn was, werd dat andere type, dus die met de relatief smalle lippen, een *zwarte neushoorn* genoemd om beide typen van elkaar te onderscheiden. Maar in welk licht je de neushoorn ook bekijkt, hij is zo grijs als een olifant.

### *Rinoceros is letterlijk 'neusgehoornd'*

Een in het Nederlands minder gebruikelijk synoniem van *neushoorn* is *rinoceros*. In het Engels is *rhinoceros* de normale term. En eigenlijk is dat ook gewoon *neushoorn*. Het woord komt namelijk via het Latijn van het Griekse *rinokerōs* 'neusgehoornd', van *ris* (in de bezitsvorm: *rinos*) 'neus' en *keras* 'hoorn'. De diernaam *neushoorn* lijkt wel heel Nederlands, maar het is een leenvertaling van de Latijnse naam van het dier: een letterlijke vertaling van een vreemd woord in de eigen taal.

